

EL USO DE LA TRADUCCIÓN EN EL LIBRO *ENGLISH PLEASE! FAST TRACK*: ANÁLISIS Y PROPUESTA DE REFORMULACIÓN DE ACTIVIDAD DIDÁCTICA

O USO DA TRADUÇÃO NO LIVRO ENGLISH PLEASE! FAST TRACK: ANÁLISE E PROPOSTA DE REFORMULAÇÃO DE ATIVIDADE DIDÁTICA

ANALYZING TRANSLATION ACTIVITIES IN THE BOOK ENGLISH PLEASE! FAST TRACK: A PROPOSAL FOR REDESIGN OF INSTRUCTIONAL TASKS



Valdecy Oliveira PONTES
Professor Associado
Universidade Federal do Ceará
Centro de Humanidades
Programa de Pós-Graduação em
Linguística
Departamento de Letras Estrangeiras
Fortaleza, Ceará, Brasil
lattes.cnpq.br/0958944549142686
orcid.org/0000-0002-8183-9259
valdecy.pontes@ufc.br

Lúcia Amélia Barros CARDOSO
Professora Adjunta
Universidade Federal do Ceará
Centro de Humanidades
Programa de Pós-Graduação em
Linguística
Departamento de Estudos de Língua
Inglesa, suas Literaturas e Tradução
Fortaleza, Ceará, Brasil
lattes.cnpq.br/0345799270711265
orcid.org/0000-0003-4164-2248
lidiaabcardoso@ufc.br

Edwin Leonardo Barrera FRANCO
Mestre em Estudos da Tradução
Universidade Federal do Ceará
Fortaleza, Ceará, Brasil
lattes.cnpq.br/3624872584215690
orcid.org/0000-0002-6972-2744
edwinleonardo.barrera@gmail.com

1

Resumen: El objetivo de este trabajo es analizar, bajo una perspectiva funcionalista, los ejercicios de traducción en los libros didácticos. Esta investigación analizó los ejercicios de traducción, presentes en el libro didáctico *English Please! Fast Track*, para la enseñanza de inglés, bajo la luz del funcionalismo de Nord (2009, 2010, 2012, 2016), Reiss y Vermeer (1996). Con esta base, se evidenció que los ejercicios de traducción analizados carecían de información suficiente con respecto al lugar, género, tiempo, funciones del texto base y de las culturas envueltas en el proceso, para generar un acto comunicativo. En contraste, la teoría funcionalista presenta una guía detallada del proceso pre traslativo que ayudará a los profesores de inglés a diseñar y a evaluar materiales de traducción con un propósito comunicativo claro y estructurado para los alumnos. Por fin, tras los resultados obtenidos, presentamos una reelaboración de las actividades, teniendo en cuenta la perspectiva funcional.

Palabras-clave: Enseñanza de inglés como lengua extranjera. Libro didáctico. Traducción funcionalista. Actividades de traducción. Análisis didáctico.

Resumo: O objetivo desse trabalho é analisar, sob o viés funcionalista, os exercícios de tradução nos livros didáticos. Esta pesquisa analisou os exercícios de tradução, presentes no livro didático *English Please! Fast Track*, para o ensino de inglês, à luz do funcionalismo de Nord (2009, 2010, 2012, 2016), Reiss e Vermeer (1996). A partir de tais pressupostos teóricos, constatou-se que os exercícios de tradução analisados necessitavam de informações sobre lugar, gênero, época, funções do texto base e culturas envolvidas no processo, para a configuração de uma situação comunicativa. Em contrapartida, a teoria funcionalista apresenta uma guia detalhada para o processo de pré-tradução, que ajudará os professores de inglês a elaborar e avaliar materiais de tradução, com uma finalidade comunicativa clara e estruturada para os alunos. Após o resultado da análise



Este é um artigo em acesso aberto distribuído nos termos da *Licença Creative Commons Atribuição* que permite o uso irrestrito, a distribuição e reprodução em qualquer meio desde que o artigo original seja devidamente citado.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original article is properly cited.

das questões, apresentamos, com base na perspectiva funcional da tradução, propostas de recontextualização das atividades analisadas.

Palavras-chave: Ensino de inglês como língua estrangeira. Livro didático. Tradução funcionalista. Atividades de tradução. Análise didática.

Abstract: The objective is to analyse, under the functionalist perspective, translation activities in the textbooks. This research aims to analyze the translation exercises included in the material English Please! Fast Track under the light of the functionalist theory of Nord (2009, 2010, 2012, 2016), Reiss and Vermeer (1996). Thus, based on the functionalist proposal, it was evident that the translation exercises analyzed lacked sufficient information regarding place, gender, time, functions of the source text and the cultures involved in the process to generate a real communicative act. In response, functionalist theory presents a detailed guide to the pre-translational process that will help English teachers design and evaluate translation materials with clear structured to achieve communicative purposes for students. After the result of the analysis, we have presented, based upon the functionalist perspective of translation, proposals for the recontextualization of these activities.

Keywords: Teaching English as a foreign language. Textbook. Functionalist Translation. Activities of translation. Didactic Analysis.

2 La traducción pedagógica se refiere al uso de la traducción en el aula por el docente de una forma didáctica para perfeccionar la lengua meta a través de la manipulación de textos, el análisis contrastivo y la reflexión consciente. Para Laiño (2014), la traducción pedagógica se refiere, efectivamente, a las propuestas de ejercicios explotadas en el aula. Por otra parte, según Hurtado Albir (1998), en esta traducción, existen dos tipos de aplicación: la traducción explicativa y el ejercicio de traducción. La primera es una traducción hecha en aula por el profesor, pero es recomendable, por Hurtado Albir (1998), que se utilice en casos específicos. La segunda puede ser una traducción directa o inversa. Según la autora, el proceso de traducción consta de tres etapas: la primera es comprender el sentido original del texto, en segundo lugar, nos olvidamos de las palabras, reteniendo ese sentido de un modo no verbal en nuestra mente, a continuación, se busca una manera de expresarlo en la lengua meta, de modo que el destinatario de la traducción pueda comprender el mismo mensaje que el destinatario del texto original (Hurtado Albir, 1998).

No obstante, de acuerdo con Pontes (2014), los libros didácticos de lengua extranjera tradicionales presentan ejercicios de traducción que muchas veces no ofrecen informaciones suficientes o adecuadas para que el alumno/traductor pueda encontrar soluciones satisfactorias (funcionales) para los problemas de traducción, sobretodo en cuanto a las informaciones del objetivo de la traducción (Escopo) y la cultura del público receptor. La falta de información/contextualización puede comprometer el diseño de las propuestas de traducción, ya que esas resultarán automáticas y, por ello, no aportarán ninguna contribución para el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (Pontes & Pereira, 2016).

Teniendo en cuenta esta problemática, en esta investigación, proponemos el análisis del libro didáctico *English Please! Fast Track*. Para ello, nos basamos en el cuadro de análisis pretraslativo de Nord (2012, 2016) y en los aportes funcionalistas de Reiss y Vermeer (1996). Así, elaboramos una guía para el análisis de las actividades de traducción del libro didáctico, llevando en consideración: (i) la concepción de traducción aportada por los teóricos funcionalistas; (ii) la proposición de un encargo didáctico, teniendo en cuenta la enseñanza de un idioma extranjero (IE), conforme afirma Nord (2012, 2016); (iii) una tipología de textos auxiliares que puede servir de guía en el análisis del texto base y en la producción del texto meta en la práctica de la traducción pedagógica; (iv) los elementos intra y extratextuales del cuadro, igualmente propuesto por Nord (2009).

Traducción Funcionalista: Contribuciones para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras

La traducción funcionalista de Nord (2012, 2016) agrega la teoría del Escopo de Vermeer y la tipología textual de Reiss. Al incorporar estas dos en una sola, se crea una propuesta en la cual tanto el texto base como el texto meta reciben un tratamiento diferenciado e igualitario. Nord, por su parte, dio un gran aporte con su análisis textual, como resultado, es decir, ninguna parte del texto, ni del proceso de traducción se deja de lado.

Primero, Reiss, con su tipología textual, clasifica los textos según su contenido en tres tipos: informativo, apelativo y expresivo. El objetivo de la autora es el de analizar el texto base. Después, tenemos la teoría del Escopo de Vermeer que valora el texto meta y lo planifica, a partir del escopo de la traducción (objetivo) y su público receptor. Para la Traducción Funcionalista, el texto es un evento comunicativo localizado en el tiempo y en un determinado lugar, y que posee al menos dos interlocutores en condiciones apropiadas y dispuestos a comunicarse para alcanzar un objetivo concreto. Reiss y Veermer (1996) ya afirmaban que, sin un análisis adecuado del texto, el traductor nunca podrá comprender todos sus aspectos, mucho menos, traducirlos.

En la teoría del Escopo, Vermeer presenta la traducción como um acto comunicativo, es decir, como una situación de interacción, que se efectúa a través de elementos verbales y no verbales. Así, la traducción de un texto es considerada como una interacción comunicativa, en la que equivalencia significa adecuación a un Escopo específico que exige que el texto meta (TM) cumpla las mismas funciones comunicativas que el texto base (TB), es decir, “la función entre el texto de partida y el final se mantiene constante”. (Reiss & Vermeer, 1996, p. 125).

Por último, Nord (2012), con su análisis textual, propone la observación de los elementos intratextuales y extratextuales tanto del texto base como del texto meta, teniendo en cuenta la situación comunicativa de cada cultura. Nord (2012, 2016) afirma, todavía, que el traductor debe considerar los destinatarios del texto meta, puesto que sus expectativas, conocimientos y papel comunicativo influirán en la organización estilística del texto meta.

Así, el profesor se enfrenta con la necesidad de promover un carácter funcional al libro didáctico, teniendo en cuenta su mayor foco: los estudiantes. Está claro que, para que ocurra una aproximación entre la LE y la lengua del alumno, no será suficiente la traducción gramatical de palabras aisladas o dentro del texto, aunque el objetivo sea el conocimiento lingüístico. Es de suma importancia conducir el alumno a lo cultural, expreso en el texto e ir más allá de él, con lo que se puede complementar de conocimiento acerca del contenido leído. Para la posibilidad de ese nivel cultural, es necesario que el alumno se encuentre inmerso en esta cultura, para que tenga la oportunidad de obtener un conocimiento que ultrapase las barreras lingüísticas.

Sobre la cuestión cultural, según la autora:

4

Las situaciones no son universales, sino que están insertas en un hábitat cultural, que a su vez tiene un impacto sobre la situación. El lenguaje empleado para comunicarse es considerado como parte de la cultura, y la forma de la comunicación está condicionada por las restricciones de la “situación-en-cultura”. (Nord, 2012, p. 210)

La autora con estas palabras deja claro que, dependiendo del contexto y de la cultura, que son muy variables e intrínsecas al nicho social e histórico, hay una evolución diferente, tanto en la acción como en la percepción de eventos y estímulos del cotidiano vivir, del mismo modo la traducción debe tener variaciones para que esta (la traducción) logre causar el efecto esperado, dependiendo del encargo.

También, es importante resaltar que la guía de análisis textual de Nord está muy detallada, lo cual hace que se pueda tener un norte bien definido para las clases de lectura y producción textual, un factor muy importante dentro de una clase de idiomas, ya que si los objetivos y la pautas no están claras será muy confuso para los estudiantes, puesto que están enfrente de un tema de conocimiento, en el cual aún necesitan un alto grado de concentración. Así, el funcionalismo puede ser visto como una herramienta de enseñanza que guía exactamente este proceso, por ello, permite analizar tanto los logros alcanzados como las metas

que fueron previstas y las que no. En el momento de implementar la traducción funcional como método de enseñanza, la autora da algunas sugerencias al profesor:

... que en la enseñanza será un encargo didáctico dirigido a comprobar si los alumnos han logrado los objetivos de aprendizaje previstos para la fase en cuestión, el docente formula un “horizonte de expectativas”, especificando el rendimiento que espera de los alumnos. El horizonte de expectativas toma en consideración el grado de dificultad de la tarea y define lo que será marcado como error en la evaluación del trabajo. (Nord, 2012, p. 237)

Además de dar unas pautas claras para el proceso de enseñanza, el funcionalismo, como ya ha sido mencionado antes, tiene una grande preocupación por los factores extratextuales, lo que significa que tiene en cuenta, no solo, cómo las palabras están localizadas en el texto, sino, también la interpretación o idea que esta transmite, es decir, se preocupa por la cultura, lo que es un factor fundamental al enseñar o aprender un IE. Ya que el idioma y la cultura están entrelazados, a partir su esencia. Por consiguiente, valorar el factor cultural en el momento de trabajar con IE y llevarlo a una realidad más cercana incrementaría la posibilidad de que los estudiantes comprendan y usen el idioma, de una forma consciente y no solo mecánica.

Considerando esta cuestión, Nord (2012, 2016) plantea una lista de los elementos o funciones extratextuales, tales como: emisor, intención del emisor, receptor/destinatario, medio/canal, lugar, tiempo, motivo, función textual. Además de explicar detalladamente cómo analizar cada uno, ella expone la relación de interdependencia entre ellos; la cual muestra primero, su función independiente, y, luego, cómo esta se integra dentro del texto como un todo. En su modelo de análisis, para explotar los elementos aportados, la autora propone las siguientes cuestiones:

Imagen 1 - Cuadro 1–Cuestiones del modelo propuesto por Nord.

¿Quién trasmite para qué y a quién a través de qué medio, dónde, cuándo y por qué un texto con qué función?	¿Sobre qué tema ofrece qué información (presuponiendo qué), en qué orden, usando qué elementos no verbales, qué palabras, qué tipo de frases y qué tono, con qué efecto?
---	--

Fuente: Nord, 2012, p.42.

Este análisis es fundamental para la comprensión y enseñanza de cualquier idioma, puesto que creará un acercamiento y contextualización del texto, de las culturas extranjera y materna. Las etapas para el análisis del modelo propuesto por Nord se basan en contestar sobre quién transmite el texto, para qué y a quién, por cuál medio, dónde, cuándo y por qué un texto (lugar, tiempo y motivo de la comunicación).

Las otras preguntas buscan analizar el tema, el contenido, el orden o la composición del texto, en lo que toca a los elementos no verbales, el tipo de léxico, sintaxis y la entonación. A partir de este análisis de los elementos extra e intratextuales, se especificará cuál es el efecto del texto.

Es válido señalar que ni siempre el traductor (el alumno de lengua extranjera) tendrá estas informaciones en manos. Además, la importancia de los distintos aspectos dependerá del encargo de la traducción. Llevando eso para el contexto de enseñanza de lenguas, el profesor puede facilitar el análisis, y luego la traducción, disponiendo al alumno la mayor cantidad de informaciones posibles.

6

En las actividades de traducción de libros didácticos, considerando el modelo adoptado por Nord, estas deben traer textos que posibiliten la comprensión necesaria para la realización de los ejercicios. Lo que ocurre, en la mayoría de los libros, es que estas actividades no traen el texto para nortear su realización por parte del alumnado, conforme Pontes (2014). Por otra parte, es posible establecer la asociación entre la teoría funcional de la traducción y el libro didáctico, una vez que está destinado a un público meta, así como la traducción funcional.

Enseguida, presentaremos la metodología de análisis de los libros didácticos.

Metodología

Esta investigación se caracteriza como descriptiva de carácter cualitativo y tiene como finalidad analizar, bajo la perspectiva funcionalista, los ejercicios de traducción en el libro didáctico de inglés como lengua extranjera: *English Please! Fast Track*; diseñado para los grados 9, 10 y 11 de bachillerato. Para este artículo, presentamos solo el análisis del libro, que corresponde al grado 9.

El término “*Fast Track*” hace referencia precisamente al logro efectivo y eficaz de los niveles: Principiante (A1), Básico (A2) y Pre Intermedio (B1). Lo anterior resulta de un mayor énfasis en la progresión y graduación de contenidos, actividades y tareas de aprendizaje en pro de la interacción, la comunicación y el uso en contexto del idioma.

A su vez, la serie *English, ¡please!* se encuentra compuesta por los siguientes elementos, que también se podrán consultar y descargar a través de la página www.colombiaaprende.edu.co/colombiabilingue:

1. El libro del estudiante.
2. La guía del docente que incluye el CD con actividades de audio.
3. La versión digital interactiva del libro del estudiante.
4. Las guías de intensidad horaria (*Pacing guides*).

La estructura del libro del estudiante y del docente refleja la organización del año escolar en las instituciones educativas oficiales, trabajando un módulo de tres unidades por bimestre con una intensidad de 5 horas semanales. Para cargas horarias inferiores, el docente podrá consultar los “*Pacing Guides*” de la serie.

Por otra parte, el *syllabus* de la serie se centra en macro temas (*Topic Based Syllabus*), los cuales permiten un trabajo interdisciplinar con áreas y proyectos transversales relacionados con la salud, la educación para la sexualidad, la educación para el ejercicio de los derechos humanos, la sostenibilidad, el medio ambiente, la democracia y paz.

Con las anteriores premisas y características, *English, please!* (Edición *Fast Track*) es una serie de textos que le presenta a los docentes un repertorio amplio de opciones adaptables a los diversos contextos nacionales, el cual busca contribuir a la transformación de las prácticas pedagógicas, la motivación en el aula hacia el aprendizaje del inglés y la formación integral a través de la interacción y la comunicación sobre temas de interés para estudiantes de grados 9, 10 y 11.

Cada nivel contiene cuatro módulos. Cada módulo se centra en un tema diferente. Los módulos comienzan con una sección introductoria donde los estudiantes tendrán que explorar los temas, las habilidades lingüísticas y el proyecto. Después de eso, hay tres unidades. Las primeras dos unidades explotan diferentes subtemas con mayor profundidad y proporcionan a los estudiantes actividades para adquirir el lenguaje y las habilidades necesarias.

La tercera unidad también da a los estudiantes la oportunidad a trabajar en un proyecto y presentarlo, a reflexionar y evaluar sus logros con los resultados esperados del aprendizaje de idiomas del módulo. El libro sugiere un módulo por semestre con 5 horas de clase por semana. Esa es la misma estructura de tiempo que tiene el año escolar en Colombia. El libro presenta una guía detallada de los temas y el orden en que los temas y subtemas deben ser presentados a los alumnos.

Se analizará el libro didáctico *English, please! Fast track*, llevando en consideración:

- i. La concepción de traducción aportada por los teóricos funcionalistas; Reiss y Vermeer (1996) y Nord (2009, 2012, 2016);
- ii. La proposición de un encargo didáctico, teniendo en cuenta la enseñanza de una LE (Nord, 2012, 2016);
- iii. Una tipología de textos auxiliares que puede servir de guía en el análisis del texto base y en la producción del texto meta en la práctica de la traducción pedagógica;
- iv. Los elementos intra y extratextuales del cuadro, propuesto por Nord (2009).

Se analizarán los elementos gráficos incluidos en las traducciones.

A partir de este aporte teórico, elaboramos una guía de análisis, compuesta por preguntas que ayudarán a evaluar cada libro del alumno y las guías del profesor. Veamos:

8

1. ¿Cuál es la concepción de traducción adoptada por el libro didáctico *English, please! Fast track*?
2. ¿Qué tipo de ejercicios escritos de traducción son propuestos por el libro didáctico?
() organización morfosintáctica.
() secuencia de información en el texto.
() completar espacios en blanco.
() redacción de textos
() traducciones de texto
() conjugación de verbos
() preguntas abiertas.
() preguntas de respuestas múltiples
() columnas
() crucigramas
() correcciones
() resúmenes
() otros _____
3. ¿Los ejercicios de traducción explotan una tipología de textos auxiliares que puede servir de guía en el análisis del texto base y en la producción del texto meta en la práctica de la traducción pedagógica?

-
4. ¿En los ejercicios planteados en los libros didácticos, cuáles informaciones son proporcionadas para el proceso de traducción?
- () género textual (composición y funcionalidad)
 - () lugar, tiempo y el porqué de la traducción.
 - () funciones del texto en las culturas base y meta.
 - () intención del autor
 - () público receptor
 - () temática y contenido
 - () tipo de léxico utilizado, morfosintaxis y prosodia.

Descripción y Análisis de los Datos

Este libro está diseñado para adolescentes entre 13 y 15 años de edad, en general, el material intenta abordar temáticas de interés y dominio para adolescentes colombianos en este rango de edad. Claro, manteniéndose dentro de los estándares del Marco Común Europeo (MCRE). Para el plan de bilingüismo, este libro en su forma general está clasificado como B1 (independiente) para el MCRE sería intermediario, haciendo la salvedad que la clasificación del programa de bilingüismo y la del MCRE son las mismas, solo fueron adaptados los nombres, pero con una base teórica igual.

En general, en el libro didáctico *English, please! fast track*, la traducción es usada como una manera para introducir o reforzar vocabulario. Esta característica remite a la vertiente de gramática y traducción que limita el uso de las palabras a ser enseñadas con listas de palabras u oraciones aisladas, rompiendo con la visión de Nord (2010), la cual ve la traducción como un acto de comunicación. Pues, no es posible comunicarse con palabras aisladas como aquí se presenta. También, la poca contextualización de los textos auxiliares y la falta de un propósito definido para el ejercicio de traducción, sumada a la falta de contexto de la cultura base, puede generar confusión y la sensación de que la traducción es un acto desnecesario, principalmente, para adolescentes de este rango de edad 13 a 15 años.

Con lo anterior, percibimos que el ejercicio carece de elementos que son esenciales para la enseñanza de idiomas extranjeros, los cuales son puntos de encuentro entre el “*Communicative Language Teaching*” (CLT) (Brandl, 2008), la era del Post Método (Kumaravadivelu, 2015), el funcionalismo (Nord, 2009, 2012, 2016) y la “*Glottodidattica*” (Balboni, 2008), ya que para los tres aportes teóricos las tareas (*task*) deben presentar metas y

propósitos definidos, que posibiliten conexiones del idioma extranjero dentro y fuera del salón de clases, siempre priorizando la comunicación.

Paralelamente, para teóricos funcionalistas, el análisis del texto base y meta, así como el público incluido en el proceso, son un paso fundamental para un proceso de traducción estructurado, pues, de esta manera, se tendrán en cuenta no solo factores intratextuales, sino también extratextuales. De ese modo, el enfoque y el proceso de traducción estarán bien definidos desde el principio, conforme Nord (2009, 2012, 2016), Reiss y Vermeer (1996).

Con los siguientes ejemplos, quedará más claro cómo la traducción está siendo implementada en el uso de dicho material.

Imagen 2 - Traducción Intersemiótica



Fuente: *English, please! Student's book 9*, 2016, p. 30.

El anterior ejercicio, es encontrado en la página 30 del manual del estudiante *English, please! fast track*, el cual fue clasificado como Intersemiótico basado en Jakobson (1973). Para el autor, la traducción intersemiótica o transmutación consiste en la interpretación de los signos lingüísticos mediante sistemas de signos no lingüísticos.

El ejercicio expone la poca atención dada a la traducción en el libro, especialmente, como la actividad es presentada, visto que, se trabaja con un abordaje directo y poco contextualizado. La traducción es solicitada sin recursos de texto auxiliares y con poca contextualización, además de un enfoque ambiguo de su finalidad. Tal enfoque restringe la autonomía del alumno/traductor de indagar y reflexionar con respecto al significado de las palabras, limitando el conocimiento del estudiante. Por ejemplo, la palabra, *chef* podría ser usada como *Cook* dependiendo el grado de profesionalidad, del mismo modo algunas palabras pueden resultar confusas por su uso en español y en inglés “*Doctor*” puede ser un médico o

una persona con un grado de escolaridad avanzado, que también posee un equivalente “*Physician*” en inglés.

Otra palabra que no tiene diferenciación es *teacher*/profesor ya que en español encontramos profesor o maestro, y su uso varía dentro de los países de habla hispana. Sin embargo, en Colombia, profesor, sería la forma general y maestro tendría un uso más específico, el uso de una u otra solo será dada por el contexto. Esto hace evidente que la falta de contextualización limita en gran medida la comprensión real de las palabras.

Lo anterior puede hacer que los alumnos fosilicen palabras sin variación de uso, puesto que no se tiene un contexto de tiempo o lugar para su real asimilación, ni para analizar sus variaciones. Lo anterior hace que la traducción pierda el factor comunicativo con base en Nord (2010), ¿cómo transmitir/comunicar aquello que no se ha entendido correctamente? En contraparte, la teoría del Escopo sería la elección precisa para resolver esta laguna. Ya que, esta teoría (Escopo) está fundamentada en la teoría de la acción, aquí la traducción es determinada como una interacción comunicativa realizada a través de un texto, en el cual, es evidente la importancia de usar textos auténticos en las actividades de traducción, porque estos más que una fuente de vocabulario y estructuras lexicales serán transmisores de comunicación y cultura, conforme Álvarez (2012) y Nord (2010).

11

No obstante, el factor del público meta y base debe recibir un cuidado especial debido a su pertenencia a comunidades culturales y lingüísticas diferentes, para el funcionalismo tomamos los siguientes puntos que deben ser abordados para clarificar y diferenciar características del público incluido en el proceso de traducción; edad, sexo, nivel de formación, entorno social, procedencia geográfica, asimismo el bagaje y conocimientos generales de la cultura a la que pertenece el texto. Con el resultado de este análisis, el proceso de enseñanza/traducción (traducción pedagógica) testará alineado con las necesidades y capacidades del público meta, sin dejar de lado el bagaje del texto base, según Nord (2012, 2016).

En este punto, sería importante tocar el término interlengua, más específicamente el uso de la tercera margen de la interlengua o traducción, debido a que es el punto clave en el cual los dos idiomas trabajados en la traducción se encuentran creando “una tercera línea” que aporta un idioma que no es enteramente el Idioma Materno (IM) o Idioma Extranjero (IE). En este punto, se hace un ajuste de estructuras entre los dos idiomas (Álvarez, 2012), en los cuales se pueden ver aspectos que servirán de punto de partida de un proceso pedagógico al identificarse fácilmente generalidades y errores frecuentes en los textos de alumnos

traductores. Gran ventaja, ya que, se podrían trabajar los aspectos más complejos del idioma para los estudiantes y al mismo tiempo reforzar las fortalezas que ellos poseen en los dos idiomas, un punto muy importante para un proceso de bilingüismo como el que el gobierno colombiano está llevando a cabo.

El segundo ejemplo es referente a la traducción Interlingüística tomado del libro del estudiante grado noveno.

Imagen 3 - Traducción interlingüística

10. Look at the pictures and the title of the text. How is each picture connected to the title?

11. Read Marta's essay. How many examples does she give of animal cruelty?

ANIMAL CRUELTY by Marta Sánchez

We share our planet with millions of species of animals. Animals are beautiful and intelligent, but people often do terrible things to them. In my opinion, we have to stop cruelty to animals.

Circuses
We love seeing animals like elephants and lions in circuses. They live in small cages, and people often hit the animals if they don't learn quickly. Some people think that the animals don't suffer because they are used to circus life. But I think it's cruel.

Traditions
Sports like bullfighting, fox hunting and dog fighting are popular in a lot of countries. Some people think that bullfighting is exciting, and say that it's fair because bulls are strong and powerful. But I disagree, because the bullfighter chooses to fight, but the bull can't choose.

Animal trafficking
A lot of exotic animals are taken from their natural habitats. People can make a lot of money from animal trafficking. People buy them as pets, or kill them for food, or make products from their bodies such as souvenirs, clothes and medicine.

12. Read the essay again. Copy and complete the table.

	Why do people use animals for this?	Why does Marta think it's cruel?
Circuses		
Bullfighting		
Animal trafficking		

Glossary

cage = jaula
fox hunting = caza de zorros
fair = justo/a
powerful = poderoso/a
souvenir = recuerdo

Fuente: *English, please! student's book*, 2016, p. 134.

El ejercicio es clasificado como ejercicio de traducción interlingüística (Jakobson, 1973) por la presencia de glosario con traducción del inglés al español, asimismo, es posible encontrar un texto que, debido a las características estructurales y temáticas, parece adecuado para alumnos de esa edad. Pese a ello, es un ejercicio de traducción que, en esencia, es usado como un mecanismo de provisión de vocabulario. Esto deja de lado el análisis de elementos inherentes al texto, o sea, aquellas marcas que son proporcionadas por el medio, donde dicho texto se originó.

Para el funcionalismo, debe haber una mediación de los aspectos intra y extratextuales del texto de las dos culturas, esto permitirá que el traductor/aprendiz enfrente la otra lengua como un medio de comunicación que debe ser entendido y transmitido, esto solo puede conseguirse con textos completos, textos auxiliares que sirvan de comparación y de contexto a las palabras analizadas, conforme Nord (2010, 2012, 2016).

En contraposición a esta idea, en el sistema de glosario utilizado en el ejercicio anterior, se elimina la posibilidad que ofrece una traducción de ideas completas; textos, párrafos o frases

compuestas y de origen auténtico. Del mismo modo, el glosario no le permitirá al estudiante generar un grado de entendimiento real del otro idioma, ni identificar diferencias o similitudes del par lingüístico trabajado, el factor de la interlingua como mecanismo didáctico y de comunicación necesario en la enseñanza de idiomas será suprimido, así como sus beneficios con base en Álvarez (2012) y Atkinson (1993). Por otra parte, el propósito de la traducción es ambiguo para el estudiante, ya que la información dada por el glosario es percibida como una equivalencia que podría ser dada por un diccionario, pues solo se ven las palabras aisladas. Para Nord (2012, 2016), esta equivalencia no es posible, puesto que los textos y su público están permeados de características únicas, lo que hace que la equivalencia de palabras no se cumpla.

Igualmente, en el glosario anterior, no hay una interacción real con el texto, porque no aporta un análisis textual, ni una clasificación de este con base en su función, tampoco, un encargo definido, ni una cultura meta a la cual se transmitiría la comunicación, factores necesarios para un análisis pre traslativo, de acuerdo con Nord (2009, 2010, 2012, 2016).

En este punto, se hace hincapié en el uso de diferentes estrategias combinadas para obtener un proceso de enseñanza de un idioma extranjero dinámico e inesperado, hecho que es poco explorado en los ejercicios que presentan la traducción, como apoyo didáctico en el libro didáctico analizado.

En el primer ejercicio, elegimos un texto con una carga cultural considerable, al mismo tiempo buscamos un texto que presentará un tema y nivel lingüístico adecuado para nuestro público. Por ese motivo, se escogió la reseña de la película estadounidense protagonizada por Samuel L Jackson, el entrenador Carter, basada en una historia real, la cual está enmarcada por un contexto educativo que muestra las dificultades que atraviesan adolescentes, profesores y padres inmersos en un entorno subyugado por violencia, tráfico y problemas educativos.

El cual fue tomado de la versión online de la revista *Teenink*, en la cual adolescentes de 13—19 años comparten sus composiciones, que son leídas y evaluadas, la cual sirve de retroalimentación para los adolescentes, la revista ha publicado más de 55.000 composiciones desde 1989.

La composición que vamos a presentar a continuación fue escrita por una adolescente norteamericana, Keisha B, Phoenix, quien escribió una reseña de una de sus películas favoritas. Los elementos del texto encajan en nuestro propósito, es decir, es un texto auténtico, generara interés en los lectores y posee un nivel adecuado y lleno de elementos culturales que servirán de contraste, pues es un tema conocido por los estudiantes.

Texto 1:*Couch carter*

Couch Carter, is based on a true story and is one of my favorite films. Samuel L. Jackson plays Coach Ken Carter, a real-life coach who teaches a high- school basketball team much more than just ball skills. He helps his players to overcome their harsh environment filled with drugs and gangs so that they can reach for the future. Couch carter also helps them to focus on important things like their education in a high school where the teachers aren't very cooperative. When some members of the team don't follow their contract and do poorly in school, Couch closes the gym, cancels practice and forfeits games, which outrages the parents and community. To end the "lock out" the teammates must improve their grades.

This film is packed with exciting basketball games and realistic conflicts. For example, one player's girlfriend is dealing with her pregnancy while another player faces drug issues. "Coach Carter" is also filled with excitement, it's a movie you can relate to and learn from. I'm very happy I saw this movie and hope everyone can enjoy it. (http://www.teenink.com/reviews/movie_reviews/article/5755/Coach-Carter/)

Propuesta didáctica**Nivel Noveno grado B1.1****Orientación didáctica:**

1. Aspecto sociocultural: analizar diferencias y similitudes entre las culturas norteamericana y colombiana, durante el periodo de educación media, y cómo los adolescentes son afectados por el entorno.
2. Aspecto lingüístico: aplicación del presente simple y continuo, analizar y sintetizar un párrafo.
3. Vocabulario: aplicación del nuevo vocabulario: overcome, lock out y forfeits, harsh.
4. Evaluación: explicar y defender su propio trabajo, y, aún, poder cuestionar otros trabajos del mismo nivel, evidenciando errores o puntos fuertes.

Género textual: Reseña cinematográfica

Descripción de la actividad:

Pre traducción:

1. Pasar el tráiler de la película "Couch carter (<https://www.youtube.com/watch?v=znyAnWUYf2g>);
2. Pedir a los alumnos que vean el tráiler cuidadosamente, discutan los acontecimientos vistos en la pantalla y comparen la situación con la realidad en Colombia, y, por supuesto, con su propio contexto.
3. Después de que el tema sea discutido y esté claro, los estudiantes recibirán la reseña crítica de cine sobre la película (Couch Carter). Así, habrá un espacio para el

conocimiento formal del género, sus principales características estructurales, composicionales y lingüísticas.

4. Después, se conformarán grupos de tres estudiantes y se propondrá la traducción del pequeño texto, del inglés al español colombiano, el cual será dirigido a estudiantes del mismo grado del Colegio Municipal.

Orientaciones para una traducción funcional:

Desarrollo de la traducción:

1. Después de ver el tráiler y organizar grupos, se dejará claro el encargo y el público meta, el profesor tendrá el papel de guía, apoyando los alumnos/traductores, durante el proceso de la traducción del inglés al español colombiano.
2. El tráiler contextualizará a los estudiantes con la cultura, origen y argumento del texto, al ser un tema directamente relacionado a deportes, escuela, estudiantes y con un personaje principal como Samuel L Jackson, no solo se tocarán temas de dominio de los alumnos, sino, también, llamará su atención.
3. El texto base será un texto auténtico con estructura estándar y algunas palabras que generarán interacción en el grupo, la función y finalidad del texto, también, estarán claras desde el principio.
4. Para un mejor direccionamiento, se pueden usar las preguntas del análisis pre traslativo.

15

Imagen 4

¿Quién transmite para qué y a quién a través de qué medio, dónde, cuándo y por qué un texto con qué función?	¿Sobre qué tema ofrece qué información (presuponiendo qué), en qué orden, usando qué elementos no verbales, qué palabras, qué tipo de frases y qué tono, con qué efecto?
--	--

Fuente: Nord, 2012, p. 42.

Traducción task.

Post traducción:

1. El paso final será revisar la traducción con base en el encargo, público meta y base. El resultado final de la traducción será postado en la página de internet *Ninthgradersmovies* de la cual participarán los colegios de la red pública de la ciudad, aquí, se buscará una interacción entre estudiantes, usando las traducciones que aparecen en la página.
2. En esta página, el profesor propondrá discusiones relacionadas a la cultura vista en la pantalla, asimismo los alumnos tendrán la oportunidad de aclarar puntos que generen duda en la traducción.
3. La finalidad del sitio web es un punto de encuentro entre las dos culturas y los dos idiomas.

16 Con lo anterior, se hace referencia a la traducción como un complemento con aportes necesarios, cuando hablamos de enseñanza de idiomas. Visto que al traducir tenemos que interactuar simultáneamente con factores semióticos, gramaticales, pragmáticos y culturales de dos idiomas diferentes que, al estar juntos, presentan una visión general del lenguaje. Puesto que un texto funciona como un sistema de engranajes, donde todas las piezas se presentan localizadas de forma específica para el desenvolvimiento adecuado del escrito y su significado. No obstante, al traducir no basta solo con entender la idea general, tenemos que entender la función de los elementos individualmente. Con todo, al usar la traducción, tenemos una visión general y específica del par lingüístico que se trabaja. Pero, sin una guía adecuada y monitoreada estos elementos no podrán ser identificados, ni analizados, de aquí la importancia del proceso pre traslativo, propuesto por Nord.

Además, la traducción en su forma escrita, proporciona la oportunidad de ver, comparar y editar con gran facilidad, lo cual permitirá ver elementos particulares del idioma extranjero y compararlos con el propio, del mismo modo, el producto final puede ser analizado y perfeccionado con respecto al propósito. Asimismo, para el área de enseñanza de lenguas extranjeras es muy útil. Ya que, en los procesos de post traducción, los estudiantes pueden evidenciar y corregir errores meramente estructurales (gramática, sintaxis, deletreo) mientras interactúan con aspectos culturales entorno al otro idioma.

Conclusión

Las actividades presentes en el libro presentan un modelo repetitivo, tal vez monótono, para nuestro público. Se observó que en su mayoría los ejercicios, analizados en este artículo, no explotan los aspectos de género en su funcionalidad, tampoco de lugar y tiempo. Como resultado, el objetivo de la traducción es poco claro, debido a la falta de textos auxiliares o a la escasa relación entre el ejercicio de traducción y el texto presentado.

Otro aspecto notable es que la traducción de forma general es usada como una manera de proporcionar vocabulario, sin embargo, es muy poco explorada como un factor de contraste entre el par lingüístico, que es, una puerta de interacción cultural entre los aprendices y nuevo idioma, tampoco, se explotó el fenómeno de variación lingüística y el sistema de auto corrección.

Basado en lo expuesto, defendemos la utilización de la traducción en clases de español, en la perspectiva funcional (Reiss & Vermeer, 1996; Nord, 2009, 2010, 2012, 2016). Reconociendo en este trayecto, su importancia para el aprendizaje de inglés. En lo que se refiere a su inserción en los manuales de enseñanza, sostenemos la idea de que los manuales, al insertar la traducción, deben llevar en cuenta lo que propone la teoría funcional de la traducción, pues al utilizar la aplicación de la teoría funcional, estarán considerando elementos lingüísticos y culturales del público meta.

Con este artículo, buscamos contribuir para la producción y evaluación de los materiales didácticos de inglés para aprendices hispanos. Además de proponer la utilización de la traducción, como estrategia didáctica para la enseñanza de una lengua extranjera. Por lo tanto, esperamos también que sirva de reflexión para la práctica docente y que posibilite el desarrollo de nuevas investigaciones y reflexiones sobre la utilización de la traducción funcional en la enseñanza de lenguas extranjeras.

REFERENCIAS

- Álvarez, M. (2012). *Novas línguas, línguas novas: Questões da interlíngua na pesquisa em linguística aplicada*. Pontes editores.
- Atkinson, D. (1993). *Teaching monolingual classes*. Longman.
- Balboni, P. (2008). *Le lingue di babele, la traduzione linguistica avanzata*. Italy: de agostini scuola spa novara.
- Brandl, K. (2008). *Communicative language teaching in action: putting principles to work*. Pearson/Prentice Hall.

-
- Hurtado Albir, A. (1998). La traducción en la enseñanza comunicativa. *Cable: Revista de didáctica del español como lengua extranjera*, (1), 42-45.
- Jakobson, R. (1973). *Lingüística e comunicação*. Cultrix.
- Kumaravadivelu, B. (2015). A postmethod perspective on English language teaching. *World Englishes*, 22(4), 539-550.
- Laiño, M. J. (2014). *A tradução pedagógica como estratégia à produção escrita em LE a partir do gênero publicidade* [Tesis, Doctorado en Estudios de la Traducción, Centro de Comunicação e Expressão]. Universidade Federal de Santa Catarina.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 2(2), 209-243. <http://goo.gl/7kdLWX>>
- Nord, C. (2010). La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción. *Puentes*, (9), 9-18. <http://goo.gl/uSyzUI>
- Nord, C. (2012). *Texto-base-texto-meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo* (C. Nord, Trad. e Adaptação). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, Espanha.
- Nord, C. (2016). *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática* (M. E. Zipser, Trad). Rafael Copetti Editor.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (C. M. de León, & S. G. Reina, Trans). Ediciones Akal.
- Pontes, V. O. (2014). A tradução da variação linguística e o ensino de língua estrangeira: da teoria à prática docente. *Caderno de Letras da UFF – Dossiê: Tradução*, (48), 223-237.
- Pontes, V. O., & Pereira, L. L. O. (2016). A tradução a partir do modelo funcionalista de Christiane Nord: perspectivas para o ensino de línguas estrangeiras. *Revista Tradterm*, 28, 338-363.